

**Международный фонд восстановления и сохранения культурного и
духовного наследия Свято-Пантелеимонова монастыря**

Русский Свято-Пантелеимонов монастырь на Афоне

АФОН И СЛАВЯНСКИЙ МИР

Сборник 1

**Материалы международной научной конференции,
посвященной 1000-летию присутствия русских
на Святой Горе**

Белград, 16–18 мая 2013 г.

**Издание Русского Свято-Пантелеимонова монастыря на Афоне
Святая Гора Афон 2014**

УДК 84 (2Рос-Рус)6
С 23

**По благословению игумена
Русского Свято-Пантелеимонова монастыря на Афоне
священноархимандрита ИЕРЕМИИ**

**Иждивением Международного фонда восстановления
и сохранения культурного и духовного наследия Русского
Свято-Пантелеимонова монастыря**

ISBN 978-5-7117-0706-6

© Текст, оформление. Святая Гора Афон. 2014

СЛАВЯНСКИЙ ПЕРЕВОД ТВОРЕНИЯ НИЛА КАВАСИЛЫ: НОВЫЙ ВЗГЛЯД НА ПОДЛИННИК

Нил Кавасила и его антилатинские труды

Нил Кавасила, безусловно, был одной из выдающихся личностей византийского культурного пространства XIV в., как и его ученики праведный Николай Кавасила и Димитрий Кидонис. «Cabasilas était l'une de plus grandes personnalités de son époque. Il est significatif que dans une période remplie de querelles et d'oppositions acharnées, il était reconnu de tous non seulement comme un érudit en sciences profanes, mais aussi comme un homme d'Église et un théologien très instruit» («Кавасила был одной из величайших личностей своего времени. Важно отметить, что в период, полный ссор и ожесточенных противостояний, он был признан всеми не только как ученый в области светских наук, но и как церковный человек и высокообразованный богослов» — перевод М. С.)¹.

Он родился в Фессалониках в конце XIII в. и при крещении получил имя Николай. Являлся высоко чтимым профессором риторики в Фессалониках и Константинополе. В июле 1361 г. был назначен епископом Солунским, став преемником Григория Паламы, и по этому случаю принял постриг с именем Нил. Скончался он через полтора года после данного события, примерно в марте 1363 г.

Труды Нила Квасилы² свидетельствуют о его преподавательской деятельности, а также об участии в полемике вокруг наследия Григория Паламы. Но наиболее распространёнными и влиятельными³ оказались его антилатинские сочинения. Речь идет о двух небольших трактатах⁴, написанных, возможно, в связи с разрастающейся теологической полемикой вокруг объединения Церквей в 1334 г.⁵, и в особенности об обширном труде, посвященном вопросу исхождения Святого Духа и состоящем из 5 слов⁶, 34 опровержений аргументов латинян⁷ и 15 опровержений их силлогизмов⁸. Этот монументальный труд демонстрирует знакомство Нила

¹ Kislas 2001: 57.

² См.: Kislas 2001: 59–71.

³ Там же. С. 141–147.

⁴ Издание: PG 149: 683–700; 699–729.

⁵ См.: Spourlakou 1966: 340. Об этих спорах и их датировке см.: Sinkewicz 1980; Rigo, Scarpa 2013.

⁶ Издание: Kislas 2001: 174–416.

⁷ Издание: Kislas 1998: 522–662.

⁸ Издание: Candal: 188–384. Аргументы латинян и их силлогизмы в рукописях и собраны в ARGUMENTA 49 LATINORUM PRO PROCESSIONE S. SPIRITU («Слова латинян, которыми они думают показать, что и от Сына исходит Св. Дух»). Есть и одно произведение, где Нил синтезирует свои ответы на аргументы латинян, ENCHIRIDION ADVERSUS LATINOS («Ответ латинянам»).

с предшествующими творениями на данную тему, вплоть до произведений Варлаама, и о собирании им огромного теологического материала, который не был легко доступным. Нилом была проделана колоссальная работа по поиску текстов, вероятно, в лучших библиотеках Константинополя и различных монастырей. Кроме того, сочинение свидетельствует о близком знакомстве автора с западными точками зрения (в особенности с позицией Фомы Аквинского), которые были доступны Нилу в переводах его ученика Димитрия Кидониса и брата последнего Прохора. Мы располагаем также доказательствами, что Нил пытался выучить латынь⁹. Такая обширная и основательная работа Нила была связана с теологическими дискуссиями с папским легатом Павлом Смирнским в 1355 г.¹⁰: именно для них предназначались приобретаемые знания.

Именно благодаря этим, получившим наиболее широкое распространение антилатинским произведениям Нил приобрел известность, так что Геннадий Сколарий, упоминая его, наряду с Феофаном Никейским, Григорием Кипрским и Григорием Паламой, как одного из главных антилатинских авторов¹¹.

Славянская рукописная традиция

Известность Нила у славян также связана с его антилатинскими трудами. Славянский перевод этих произведений находим в двух рукописях 1375–1390 гг. афонского (в сербской среде) происхождения, которые с большой вероятностью восходят к Хиландарскому монастырю: Хил. 474¹² и ГИМ, Син. 383¹³. В обоих сборниках труды Нила против латинян следуют за сочинением Григория Паламы «Против Иоанна Бекка». В Хил. 474 за ними располагается обширная антология (л. 191r–337v) текстов из Священного Писания и трудов святых отцов об исхождении Святого Духа, которые заслуживают более тщательного рассмотрения, а также других полемических или аскетических произведений (среди которых встречаются и тексты Григория Паламы). Некоторые элементы свидетельствуют о том, что переводы «Против Иоанна Бекка» Паламы и произведений против латинян Нила были выполнены одновременно, как часть одного и того же проекта, о чем свидетельствует их близкое соседство в рукописях, а также наличие в славянском тексте сочинения Нила фрагмента, отсутствующего в оригинале, где говорится о «двѣ свѣтилѣ слоуньсѣѣи, стѣниши архієпископи, златословновыи, грѣгоріє, и ниль»¹⁴. Кроме того, как отмечают А. В. Горский и К. И. Невоструев: «Перевод творений Григория и Нила Солунских

⁹ См.: Kislas 2001: 86; Loenertz 1937: 81.

¹⁰ См.: Halecki 1930: 36–43.

¹¹ Scholarios, Jugie, Petit, Siderides 1929: 3. См. также Rigo, Scarpa 2013.

¹² Scarpa 2012a: 93–95.

¹³ Scarpa 2012a: 93–95.

¹⁴ Хил. 474, л. 172r; ГИМ, Син. 383, л. 336v.

одинаков»¹⁵. Чуть ниже они указывают на верность перевода оригиналу: «Переводчик, стараясь быть ближе к подлиннику, нередко сам составляет слова».

Две указанных выше рукописи являются родоначальниками и двух ветвей рукописной традиции — южнославянской и русской.

К южнославянской ветви относится кодекс HAZU, III а 47, 1469 г. — известный сборник Владислава Грамматика, где находится только первая часть трудов Нила, за которой следует «Против Иоанна Бекка» и другие произведения Григория Паламы, содержащиеся в Хиландарской рукописи. Только начало сочинений Нила сохранилось в трех тетрадах конволюта 1500–1510 гг. МСПЦ 140, где они, напротив, предваряются произведением Паламы «Против Иоанна Бекка». И, наконец, в рукописи 1734 г. САНУ 135 — собрании разных текстов, составленном Гавриилом Стефановичем-Венкловицем, за сочинением Паламы «Против Иоанна Бекка» следует выборка из трудов Нила.

Рукопись ГИМ, Син. 383 была привезена на Русь в середине XVI в.¹⁶ и неоднократно переписана: мы смогли обнаружить 14 копий, созданных в период XVI–XVIII вв.¹⁷, что свидетельствует о ее широком распространении в России того времени. Это списки: ГИМ, Син. 45; ГИМ, Син. 46; БАН, Арханг. С. 141; ГИМ, Увар. 497; РНБ, Солов. 87/87; РНБ, Солов. 89/89; РГБ, ф. 173.I, МДА 80; РГБ, ф. 173.I, МДА 81; РГБ, ф. 98, Егор. 1055; НБУ 299; РНБ, Солов. 88/88; РГБ, ф. 310, Унд. 1321; РНБ, Солов. 470/489; РГБ, ф. 98, Егор. 1056.

Существует и новый перевод XVII в., который содержится в манускрипте ГИМ, Син. 198¹⁸ — труд Евфимия Чудовского, очень плодovitого автора, переводчика и редактора. В этом случае тексты Нила Кавасилы не сопровождаются сочинениями Григория Паламы.

С какого оригинала выполнен перевод?

Уже А. В. Горский и К. И. Невоструев в каталоге рукописей Синодального собрания отмечали, что «по отношению к предыдущим настоящий список... отличается правильностью расположения частей, составляющих книгу, тогда как в предшествующих некоторые статьи разбиты»¹⁹.

Порядок следования текстов в Син. 198 соответствует тому, который присутствует в греческих манускриптах уже с 60-х гг. XIV в. (например, в рукописи 1366–1367 гг. Iviron gr. 277 или в кодексе 1360-х гг. Lavra Θ-216, а

¹⁵ Горский, Невоструев 1859: 476.

¹⁶ Об этом см.: Rigo, Scarpa 3012; Scarpa 2012a: 64–67; Scarpa 2012b: 735–736; 746–747.

¹⁷ См.: Scarpa 2012a: 163–179.

¹⁸ Там же. С. 181–185.

¹⁹ Горский, Невоструев 1859: 481.

также в ГИМ, Син. греч. 241, около 1365 г.)²⁰ и который затем воспроизводится в изданиях Миня, Кандаля и Кисласа²¹.

Расположение материала в старом переводе на первый взгляд кажется довольно странным²². С коротким синтетическим текстом «Ответ латинянам» и с двумя древними небольшими сочинениями проблем не возникает. Текст «Об исхождении Святого Духа» оказывается разделенным на три части. В первой части находятся *Опровержения*, более-менее в соответствии с текстом оригинала²³, но они прерываются отрывками из *Вступления к Силлогизмам* и из текста, отсутствующего в греческом оригинале; за ними следуют *Опровержения Силлогизмов* 9–15 (с нумераций, продолжающей предыдущие *Опровержения*). Во второй части располагаются разные отрывки из *Вступления к Силлогизмам*, а также некоторые фрагменты, отсутствующие в греческом тексте, *Опровержения Силлогизмов* 6 и 7, отрывок из 5-го Слова, затем 3-е Слово и почти все 4-е. И наконец, третий блок составлен из *Опровержений Силлогизмов* 1–3. При этом полностью отсутствуют отрывки, которые в греческом изданном тексте необходимы в качестве переходных между разными частями, а также 1-е и 2-е Слова, с фрагментами, которые задают программное направление линиям аргументации²⁴.

Если расположение *Опровержений* в начале может быть обусловлено их литературным сходством с сочинением Григория Паламы «Против Иоанна Бекка», где выдвигаются, а затем опровергаются аргументы Бекка, то состав других блоков таким образом объяснить невозможно, как и вставку других текстов в *Опровержения*. Если эти вставки не являются следствием перепутанных листов в греческом оригинале, то требуются другие причины.

Из «Апологии» Димитрия Кидониса нам известно, что Нил Кавасила не публиковал своих трудов при жизни²⁵. Их публикацией мы обязаны племяннику Нила Николаю, снабдившему их также вступлением («Protheoria»), которое присутствует в разных рукописях начиная с XV в. В этом вступлении он

²⁰ Kislas 2001: 156–158.

²¹ «О причине разделения между латинской и греческой Церковью (PG 149: 683–700); «О примате папы» (PG 149: 699–729); «Ответ латинянам» (Kislas 1998: 208–213); «Слова латинян, которыми они думают показать, что и от Сына исходит Св. Дух»; «Об исхождении Св. Духа; Пять слов о Св. Духе» (Kislas 2001: 174–416); «Опровержение аргументов латинян, которыми они думают доказать, что Св. Дух исходит и от Сына. Опровержение 34 аргументов на основании Писания и отцов» (Kislas 1998: 522–662); «Что латиняне не могут, пользуясь силлогизмами, доказать, что Св. Дух исходит от Сына. Опровержение 15 логических силлогизмов» (Candal 1945: 188–384); «О Св. Вселенском соборе, восстановившем Фотия на Константинопольской кафедре...» (Beveregius 1672: 273–292 (с неправильной атрибуцией Иоанну Бекку); Пападопуло-Керамевс 1892: 141–177).

²² «Об исхождении Св. Духа» (А); «Ответ латинянам»; «О примате папы»; «О причине разделения между латинской и греческой Церковью»; «Об исхождении Св. Духа» (Б); «Книги сие събрали на латин» и «Об исхождении Св. Духа» (В).

²³ Только *Опровержение*, которое в греческом тексте имеет № 7, в славянском находится после 8-го. Отсутствует флорология текстов блаженного Августина, которая обычно следует за *Опровержением* 33, и абзац 13 *Опровержения* 33, который находим только в рукописи Marc. Gr. II 9.

²⁴ См.: Kislas 2001: 88.

²⁵ Mercati 1931: 392–393; см.: Kislas 1998: 75, 101.

говорит о важности труда Нила и описывает его структуру. Необходимо задаться вопросом о степени и природе вмешательства Николая в издаваемые тексты: речь идет о публикации уже готового труда, или племяннику Нила пришлось привести в порядок материал, который остался не завершенным его дядей? Возможно, славянский переводчик имел дело не с реорганизованным и отредактированным самим Николаем трудом, а с еще неорганизованными сборниками в том виде, в котором их оставил Нил. В обратном случае пришлось бы предположить, что славянский переводчик, внимательный к каждой букве своих текстов, не трогает одни произведения и в то же время яростно бросается переделывать только трактат Нила «Об исхождении Святого Духа». В Константинополе в 1360-е гг. имели хождение издания сборников в уже законченной форме, но рассматриваемый перевод выполнен в 1370-х гг. на Афоне, где, возможно, существовали копии трудов Нила, предшествующие обработке Николая. До сих пор не были найдены греческие копии сочинений Нила, предшествующие обработке Николая, поэтому, как и во многих других известных случаях, возможно, именно славянский перевод служит нам проводником к более древней версии самого труда, давая возможность реконструировать один из этапов истории его редактирования.

Использованная литература

Горский, Невоструев 1859 — Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. 2: Писания святых отцев. Ч. 2: Писания догматические и духовно-нравственные. М., 1859.

Пападопуло-Керамевс 1892 — Фотия, святейшего архиепископа Константинопольского, о Гробе Господа нашего Иисуса Христа (написанное между 867 и 878 гг.) и другие малые его творения на греческом и армянском языках / изд. и предисл. А. И. Пападопуло-Керамевса, перевод Г. С. Дестуниса и Н. Я. Марра. СПб., 1892. (Православный Палестинский сборник; т. XI, вып. 1 (31)).

Beveregius 1672 — Beveregius G. Synodicon sive pandectae canonum SS. Apostolorum Et Conciliorum Ab Ecclesia Graeca receptorum. Vol. 2. Oxford, 1672.

Candal 1945 — Candal E. Nilus Cabasilas et theologia S. Thomae de processione Spiritus Sancti. Città del Vaticano, 1945. (Studi e Testi; 116).

Halecki 1930 — Halecki O. Un empereur de Byzance à Rome. Warszawa, 1930. (Travaux historiques de la Société des Sciences et des Lettres de Varsovie; vol. III)

Kislas 1998 — Kislas P. Nil Cabasilas et son traité sur le Saint-Esprit: Thèse de doctorat. Université des Sciences Humaines de Strasbourg II Faculté de Théologie Catholique, 1998

Kislas 2001 — Kislas T. Nil Cabasilas. Sur le Saint-Esprit. Paris, 2001.

Scholarios, Jugie, Petit, Siderides 1929 — Jugie M., Petit L., Siderides X. A. Oeuvres complètes de Georges (Gennadios) Scholarios. Paris, 1929. Vol. 2.

Loenertz 1937 — Loenertz R.-J. La Société des Frères Pérégriants. Roma, 1937.

Mercati 1931 — Mercati G. Notizie di Procoro e Demetrio Cidone, Manuele Caleca e Teodoro Meliteniota, ed altri appunti per la storia della teologia e della

letteratura bizantina del secolo XIV. Città del Vaticano, 1931. (Studi e Testi; 56).

PG 149 — Migne J.-P. Patrologiae Cursus Completus. Series Graeca. T. 149. Parisiis, 1865.

Rigo, Scarpa 2013 — Rigo A., Scarpa M. Le opere antilatine di Gregorio Palamas a Bisanzio e tra gli Slavi (xiv-xv secolo) // Réduire le schisme? / édité par M.-H. Blanchet et F. Gabriel. Paris, 2013. (Centre de recherche d'histoire et civilisation de Byzance; Monographies 39). P. 151–162.

Scarpa 2012a — Scarpa M. Gregorio Palamas slavo. Milano, 2012.

Scarpa 2012b — Scarpa M. La tradizione manoscritta slava delle opere contro i latini di Gregorio Palamas // Vie per Bisanzio / a cura di A. Rigo, A. Babuin, M. Trizio. Edizioni di Pagina, Bari, 2012. Vol. II. P. 735–749.

Sinkewicz 1980 — Sinkewicz R. E. A New Interpretation for the First Episode in the Controversy between Barlaam the Calabrian and Gregory Palamas // Journal of theological studies. 1980. 31. P. 489–500.

Spourlaku 1966 — Σπουρλάκου Α. Νεῖλος. Ὁ Καβάσιλας // Θρησκευτικὴ καὶ ἠθικὴ ἐγκυκλοπαίδεια. Αθήνα, 1966. Τ. 9. Σ. 337–340.

Summary

M. Skarpa

The Slavic translations of Neilos Kabasilas' writings: a new approach to the text

Nilus Kabasilas' anti-Latin writings were translated into Slavonic in the Serbian community on Mount Athos during the last thirty years of the fourteenth century. The study conducted on the manuscript tradition shows that this translation follows an arrangement of the text "On the procession of the Holy Spirit" that is significantly different from the well-known Greek version. This text was published posthumous in Constantinople by the nephew of Nilus, Nicholas Kabasilas. This paper explores the hypothesis that the Slavic translator did not work on the final and reorganized version edited by Nicholas, but on some collections of passages that were still a work-in-progress when Nilus died.

СОДЕРЖАНИЕ

I

М. Merlini (Rome)

Founding a Latin monastery on Mount Athos: the challenge of Apothikon, later Amalfion.....5

О. В. Лосева (Салоники)

Первые новомученики-«автоклиты» — греческие и славянские монахи-святогрцы.....28

М. Бошков (Нови Сад)

О односима манастира Светог Пантелејмона са светом (извесна питања и недоумице поводом српско-руских веза).....35

Б. Бубало (Београд)

Душаново законодавство на Светој Гори.....47

Т. Јовановић (Београд)

Ка српском светогорском Отачнику.....58

Д. И. Полывянный (Иваново)

Афон и формирование культурной идентичности средневековой Болгарии в конце XII – первой трети XIII века.....63

К. Павликянов (София)

Духовная и филологическая деятельность иноков славянского происхождения в Великой Лавре святого Афанасия Афонского в XIV–XV веках.....73

С. М. Шумило (Чернигов)

Влияние афонской практики непрестанной молитвы на некоторые стилистические особенности агиографии Епифания Премудрого.....81

А. И. Алексеев (Санкт-Петербург)

Афонская тема в полемике иосифлян и нестяжателей в России конца XV – начала XVI века.....90

Архим. Макарий (Веретенников) (Сергиев Посад, Свято-Троицкая Сергиева Лавра)

Общение митрополита Макария с православным Востоком.....99

С. В. Шумило (Киев)

Влияние Святой Горы Афон на духовную, культурную и политическую жизнь Украины XVII века113

А. Г. Зоитакис (Москва)

Традиционное просветительство XVIII–XIX веков как
общеправославное движение 131

В. В. Шумило (Чернигов)

«Автобиография» схиепископа Петра (Ладыгина) как источник
по истории Пантелеимонова монастыря и Андреевского скита
на Афоне 143

Д. В. Зубов (Москва)

Методика реконструкции актового наследия
Свято-Пантелеимонова монастыря 154

II

Т. И. Афанасьева (Санкт-Петербург)

Афонские источники древнерусской литургической компиляции
рубежа XIII–XIV веков «Толковая служба» 167

Т. В. Пентковская (Москва)

Из истории развития сербской литургической традиции: сербские
типиконы в лингвистическом аспекте 172

Т. Суботин-Голубович (Белград)

Служба великомученику Пантелеимону по сербским рукописям
XIII и XIV веков 179

С. Ю. Темчин (Вильнюс)

Афоно-сербский оригинал супрасльского рукописного комплекта
служебных Миней середины XVI века
и его дальнейшая судьба 184

В. Вукашиновић (Београд)

Литургија Светог апостола Јакова у српском рукописном предању:
од Свете Горе 17. до Карловачке митрополије 18. и 19. века 193

III

свещ. Козма (Красимир) Поповски (София)

Неизвестни и малко известни ръкописи на Зографската
света обител 205

С. Елесиевич (Белград)

Хиландарский список «Слова митрополита Киевского Илариона
к брату столпнику» 223

К. Иванова (София), Е. Велковска (Сиена) Хиландарская рукопись № 404 (предварительные заметки к истории новоизводных Триодных панигириков на Афоне).....	235
---	-----

М. Скарпа (Венеция) Славянский перевод творения Нила Кавасилы: новый взгляд на подлинник.....	256
--	-----

М. В. Корогодина (Санкт-Петербург) Какие Правила вывез со Святой Горы тверской инок Савва?.....	262
---	-----

И. Шпадијер (Београд) Пантелејмон 22 — један необичан списки зборник из првих деценија XV века.....	267
--	-----

IV

А. Джурова (София) Към въпроса за заставките-матрици в славянските ръкописи	277
---	-----

В. Г. Подковырова (Санкт-Петербург) Стенописи монастырей Афона и иконография русских лицевых Апокалипсисов.....	292
--	-----

В. В. Игошев (Москва) Серебряная митра Патриарха Константинопольского Григория V работы русского мастера конца XVIII – начала XIX века из монастыря Св. Илии Пророка на острове Санторини (по материалам российско-греческой экспедиции).....	315
--	-----

Указатель шифров рукописей.....	327
--	-----

Список сокращений.....	342
-------------------------------	-----

Составитель и научный редактор

Ж. Л. Левшина

Дизайн обложки

А. А. Казбанова

Сдано в набор 06.02.14 Подписано в печать 07.14.14

Формат 70х100/16. Гарнитура «Таймс».

Бумага мелованая.

Тираж 1000 экз. Заказ № 1845

Издательство «Голос-Пресс»

127051, Москва, Цветной бульвар, д. 32

Тел./факс: (495) 625-44-61

Типография «Новое время»

г. Орел, ул. Итальянская д. 23